

2011-  
2012

# العربية ÁRABE

Las mil y una horas de árabe.

Hora 30: Nuestro periódico

*Las mil y una horas de árabe. Nº 4*

صحيفتنا ألف ساعة وساعة ، العدد الرابع



أصوات في البرية VOCES EN EL DESIERTO

**Foro Mediterráneo Desierto**

**Los palestinos del Naqab**

**فلسطينيو النقب**

**Juan: "Soy una voz que clama en el desierto"**

**يوحنا: "أنا صوت صارخ في البرية"**

**El Sahara occidental.**

**الصحراء الغربية**

## صحيفتنا ألف ساعة وساعة ، العدد الرابع

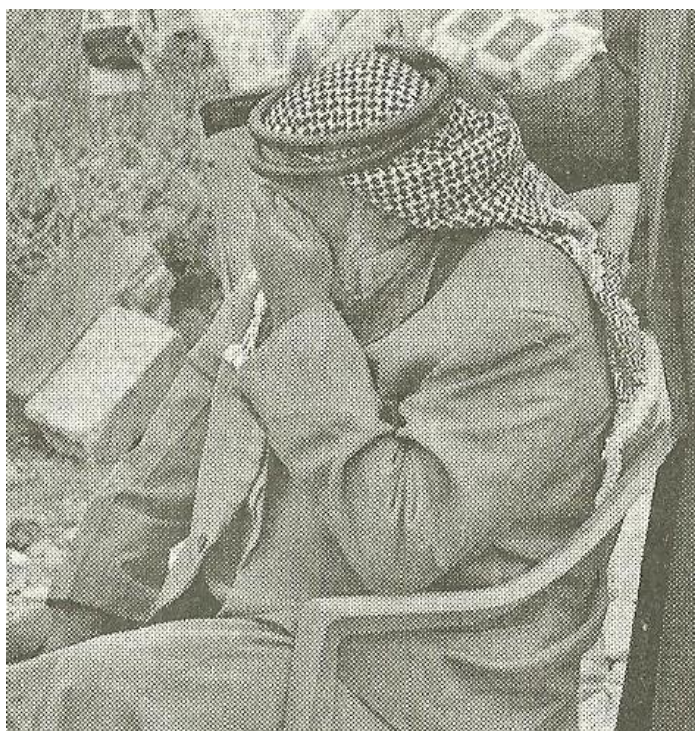
### Foro Mediterráneo Desierto.

**Biskra, Argelia. F.R.-Najla Berraghda. (A.A.S.). Martes, 20 de diciembre.**

La ciudad de Biskra se ha visto sorprendida por la televisión local, que ha entrevistado a algunos de los participantes en el II Foro Mediterráneo-Desierto. La ciudadanía del gran oasis y los televidentes de toda la zona siguieron con auténtica expectación y especial interés los testimonios de los beduinos que participan junto a los expertos. El octogenario shayj Ismael b. Aziz denunció los procesos de apropiación o enajenación de las tierras desérticas por parte del Estado, algo que se viene produciendo desde finales de la segunda guerra mundial. Y su nieta, Kinda Aziz, experta ingeniera agrónoma, analizó las nuevas posibilidades de aprovechamiento agrícola y ganadero de las aguas semi-saladas de algunos acuíferos de los desiertos, y en concreto del gran desierto del Neqb. Aquí intervino la mexicana Roberta J. Amil, conocida defensora de los derechos de las poblaciones indígenas en América, y se refirió a la existencia de patentes abusivas que privan de los usos de los recursos a la población local y expolían sus conocimientos centenarios.

Por la tarde se celebró una sesión centrada en "Cambio poblacional y desiertos", en la que hubo una gran variedad de intervenciones y debates que llegaron a serios enfrentamientos verbales. La polémica la protagonizaron quienes defendían sin reservas los procesos de reasentamiento y sedentarización, y los abogados defensores de afectados por la radicalidad de las actuaciones y la marginación y expolio de beduinos y nómadas, expulsados de sus tierras y pueblos y sustituidos por trabajadores de otras proveniencias.

Fuera de sesión seguían las conversaciones y se intercambiaban datos más reservados acerca de las compañías que explotan los recursos minerales del desierto y cómo se reparten sus beneficios. Ya de anochecida, el futuro de las aguas subterráneas y de los "parques solares" dejaron un nuevo punto de interrogación para la sesión de hoy.\*



### فلسطينيو النقب

في مواجهة نكبة «ثانية»

Los palestinos del Naqab (Neguev) frente a una «segunda» Nakba

El grito de miles de palestinos del 1948, que resonó durante la celebración de la sesión del Gobierno israelí el domingo, contra el proyecto de evacuación forzosa de 30.000 árabes beduinos de sus tierras en el Neguev [Al-Neqb], viene a ser un intento de impedir una "segunda" "nakba", otro desastre al que podría exponerse este sector palestino [...] El grito partió de Jerusalén, quizá el mundo intervenga [...]

Fragmento inicial y detalle de fotografía. Tomados de

<http://international.daralhayat.com/internationalarticle/339704>

Traducción de LMUH

(sigue en página 3)

\*←Nota de la Redacción: Los nombres de los participantes, y la propia noticia del Foro son ficticios. Biskra existe, evidentemente, y también son ciertas las cuestiones que se tratan en la información.

## Voces en el desierto أصوات في البرية

Viernes, 16 de diciembre de 2011. *Jerusalén ocupada*. Amal Shahada.- Los palestinos del Naqab (Neguev) frente a una "segunda" Nakba que los arrancarían de sus tierras y campos de sembrado.



كَبَّةَ desastre. (El Desastre – Al-Nakba- de 1948 se refiere a la derrota de los palestinos por los sionistas, su erradicación forzosa –hasta hoy en día- de gran parte del territorio de Palestina, y el expolio de sus tierras).

فَلَسْطِينِيُونَ filastīiniyyūna palestinos

فَلَسْطِينِيْنَ / filastīiniyyīn

"palestinos del 48": palestinos convertidos en ciudadanos israelíes, al mantenerse dentro de las fronteras de 1948.

صَرَخَة grito/ clamor  
مِلاي ألف mil

ضِدَّ contra

تَهْجِيرَ evacuación

أَرْضَ tierra

مِنَ أَرْضِيهِمْ de sus tierras

الْقُدْسُ الْمُحْتَلَّةُ La Jerusalén ocupada (por Israel en 1967. La ONU disponía en 1947 para ella un estatuto internacional).

### فلسطينيو النقب

في مواجهة نكبة «ثانية»

تقتلعهم من قراهم ومزارعهم

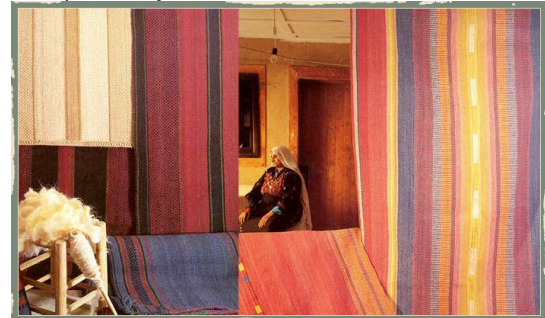
الجمعة, 16 ديسمبر 2011

القدس المحتلة - امال شحادة

صرخة الآلاف من فلسطينيي 1948 التي دوت خلال انعقاد جلسة الحكومة الاسرائيلية الاحد، ضد مخطط تهجير 30 الفاً من العرب البدو من اراضيهم في النقب، جاءت في محاولة لمنع نكبة ثانية قد تتعرض لها هذه الشريحة الفلسطينية، بهدف تجريدهم من حقهم في العيش والسكن على اراضيهم. انطلقت الصرخة من القدس، لعل معركتهم لإلغاء مخطط التهجير ووقف عمليات مصادرة الارض

(fragmento inicial. Tomado de

<http://international.daralhayat.com/internationalarticle/339704>)



Centro de artesanías beduinas realizadas por mujeres  
<http://georghand.wordpress.com/2010/02/26/fairtrade-fortnight-22-february-to-7-march/>

## Una voz en el desierto

### يَحْيَى / يُوحَنَّا

**Piedralaves, Ávila. S.J.B.**-La expresión “clamar en el desierto” es una locución alusiva a la inutilidad de un mensaje. Se refiere a los tremendos esfuerzos que hay que hacer para que un mensaje renovador o uno de reclamación lleguen a ser escuchados y aceptados, en el mejor de los casos. Como la idea del desierto que suelen tener las gentes de ciudad es la de un lugar deshabitado, vacío, esa expresión viene a equivaler, en el imaginario común, a clamar poco menos que inútilmente.

Sin embargo, los habitantes del desierto conocen sus posibilidades. El desierto tiene muchas formas, y el beduino **البدوي** lo vive como una morada. Sabe qué tierras tienen aguas subterráneas, y a qué profundidad, en cuales puede caer la llovizna o depositarse el rocío, cuáles pueden dar alimento al ganado y en cuáles se puede sembrar.

A cada una de estas tierras y tipos de desierto se le da un nombre. ¿Cómo se tradujo al árabe el desierto del que habla Juan el Bautista, cuando él se auto-identifica (Evangelio de Juan: I, 22-23) como “una voz que clama en el desierto?: **البرية**

22 فقالوا له: من أنت ، لنعطي جوابا  
للذين أرسلونا؟ ماذا تقول عن نفسك

23 قال: أنا صوت صارخ في البرية

قال: أنا صوت صارخ في البرية

El texto se puede consultar en la página  
[http://st-takla.org/P-1\\_.html](http://st-takla.org/P-1_.html)

El Prof. Emilio González Ferrín, de la Universidad de Sevilla, ha hecho conocer a través de la SEEA un vídeo, en el que se puede escuchar el recitado en árabe del texto, a la vez que aparece en la pantalla sobreescrito. Se lo agradecemos, y lo citamos.

<https://mail.google.com/mail/?hl=es&shva=1#inbox/1344d60c6b928ba9>

## El Sahara occidental

### الصحراء الغربية



Redacción.-El gran Desierto del Sahara ocupa una extensísima región que llega desde el Océano Atlántico hasta las costas del Mar Rojo.

En su parte más occidental se encuentra el territorio que recibe precisamente el nombre de Sahara Occidental.

Tras la salida de las fuerzas y la administración española, en 1976, la soberanía del país se encuentra pendiente de la realización de un referéndum de auto-determinación entre los saharauis, tal y como prescribe la ONU. La población saharauí se encuentra repartida y dividida entre dos zonas.

La mayor parte del territorio y la franja costero-marítima fue ocupada por Marruecos en 1976, tras acuerdos secretos en los que participó España. El resto del Sahara Occidental (franja interior fronteriza con Argelia) está administrado por la resistencia saharauí organizada como Polisario (Frente Popular de Liberación de Saguía el Hamra y Río de Oro), directamente responsable de una población que reside allí en condiciones de penuria, dependiendo de la ayuda de diversos países y organismos.

Los saharauis hablan corrientemente árabe, en el dialecto llamado hassaniya **حسانية**.

Muchos de ellos también saben español.

صَحْرَاوِيّ

